



Частное образовательное учреждение высшего образования
Центросоюза Российской Федерации



**СИБИРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ПОТРЕБИТЕЛЬСКОЙ КООПЕРАЦИИ**



УТВЕРЖДАЮ

Председатель приемной комиссии,
ректор университета

В.В. Степанов

« 21 » *сентября* 2017 г.

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ
ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

для поступающих на обучение по образовательным
программам высшего образования – программам подготовки
научно-педагогических кадров в аспирантуре

Направление подготовки – 40.06.01 Юриспруденция

**Направленности (профили) – Теория и история права и государства; ис-
тория учений о праве и государстве; Конституционное право; конституци-
онный судебный процесс; муниципальное право**

Новосибирск 2017

Программа вступительных испытаний для поступающих на обучение по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлению подготовки 40.06.01 *Юриспруденция* – направленности (профили): *Теория и история права и государства; история учений о праве и государстве; Конституционное право; конституционный судебный процесс; муниципальное право* сформирована на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 40.04.01 *Юриспруденция*.

Составитель: Я.Б. Дорожкина, канд. ист. наук, доцент

Рецензент: Н.М. Гришина, канд. филол. наук, доцент

Программа обсуждена и рекомендована для проведения вступительных испытаний на заседании кафедры иностранных языков протокол № 7 от 16 марта 2017 г.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

В соответствии с Федеральным законом от 21.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» аспирантура является третьим уровнем высшего образования. К освоению программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре допускаются лица, имеющие образование не ниже высшего (специалитет или магистратура).

Прием на обучение по программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре проводится по результатам вступительных испытаний, проводимых организацией самостоятельно.

Целью вступительных испытаний является определение уровня готовности поступающих к обучению в аспирантуре.

Поступающие сдают следующие вступительные испытания: специальную дисциплину, соответствующую направленности (профилю) программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (далее – специальная дисциплина) и иностранный язык.

Вступительные испытания по иностранному языку в СибУПК проводятся в форме устно-письменного экзамена по билету, номер которого поступающий определяет случайным образом непосредственно перед началом вступительного испытания.

Содержание заданий билета определяется настоящей программой вступительных испытаний по иностранному языку.

Программы вступительных испытаний при приеме на обучение по программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре формируются на основе федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования по программам специалитета или магистратуры.

Содержание настоящей программы вступительных испытаний соответствует требованиям, установленным федеральным государственным образовательным стандартом по направлению 40.04.01 *Юриспруденция* к результатам освоения образовательной программы магистратуры в части готовности к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ

Результатами вступительных испытаний являются знания, умения и навыки, продемонстрированные поступающим в аспирантуру в процессе вступительных испытаний. Для признания результатов успешными поступающий должен:

иметь представление:

- о культуре и традициях стран изучаемого языка, о правилах речевого этикета;

- об основных функциональных стилях;
- об основных типах письменных речевых произведений;
- о типах справочных материалов и изданий, необходимых при изучении языка (словари общие и отраслевые, грамматические справочники);

знать:

- базовую лингвистическую терминологию, необходимую при изучении языка;
- систему транскрипционных знаков;
- основные особенности полного стиля произношения, фонетические и грамматические правила, необходимые для осуществления коммуникации в профессиональной сфере;
- основные особенности словообразования; лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера;
- речевые клише, применимые в типовых коммуникативных ситуациях;

уметь:

- использовать фонетические, грамматические и лексико-фразеологические средства изучаемого языка в устной и письменной речи для осуществления коммуникации общего характера без искажения смысла;
- читать (понимать и извлекать информацию) несложные прагматические тексты и тексты по широкому и узкому профилю специальности; излагать основное содержание прочитанного;
- переводить (со словарем) литературу по специальности;
- понимать на слух диалогическую и монологическую речь в сфере бытовой и профессиональной коммуникации;
- вести беседу в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств;
- делать сообщения, доклады с предварительной подготовкой;
- составлять и обрабатывать деловую и бытовую корреспонденцию по типовым образцам; составлять автобиографию (резюме), аннотацию, реферат, тезисы, сообщения;
- эффективно взаимодействовать с адресатом устной и письменной речи в ситуациях бытового и профессионального общения.

3. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

Тема 1. Фонетика

Основные особенности полного стиля произношения, характерные для сферы профессиональной коммуникации.

Тема 2. Лексика

Дифференциация лексики по сферам применения: бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная. Освоение лексического минимума общего и терминологического характера (по профилю специальности). Интернациональная лексика. Особенности употребления и перевода омонимов и многозначных слов. Свободные и устойчивые словосочетания; фразеологические единицы. Основные способы словообразования.

Тема 3. Грамматика

Морфологические особенности существительных, прилагательных, числительных, местоимений; употребление артикля. Морфологические особенности глагола: видо-временная система, активный и пассивный залог. Особенности употребления неличных форм (инфинитив, причастие, деепричастие, герундий). Наклонение.

Синтаксические особенности простого и сложного предложения. Перевод синтаксических конструкций, характерных для научных и официально-деловых текстов.

Тема 4. Чтение

Тексты, принадлежащие к различным функциональным стилям: общедоступному, публицистическому, научному, официально-деловому стилю. Особенности текстов научного стиля. Тексты страноведческого содержания. Основные виды чтения: изучающее, просмотровое, поисковое. Выделение основной мысли текста. Главная и второстепенная информация в тексте. Логическая структура текста. Составление опорного конспекта. Изложение содержания текста. Перевод текстов по широкому и узкому профилю специальности. Работа со словарем. Стилистическое редактирование перевода. Обратный перевод.

Тема 5. Специальный перевод как вид межъязыкового посредничества в деловой сфере

Понятие «литературный перевод». Критерии оценки качества перевода. Трансформационная и денотативная модели перевода. Лексические трудности перевода. Грамматические трудности перевода.

Тема 6. Межкультурные аспекты делового общения

Различие культурных кодов. Типы деловых культур. Причины коммуникативных неудач при межкультурном общении. Способы предотвращения и разрешения конфликтов при межкультурном общении.

Тема 7. Основные виды устного делового общения

Знакомство и первые контакты. Речевые формулы в типовых ситуациях знакомства и прощания. Речевые стратегии установления контакта, поддержания разговора, окончания контакта. Правила этикета при первичном контакте (межкультурный аспект).

Отличия общения по телефону от непосредственного общения. Подготовка к телефонному разговору. Речевые клише при телефонных переговорах. Типовые ситуации: как оставить и принять сообщение, как договориться о встрече, решить возникшую проблему. Межкультурные особенности общения по телефону.

Особенности публичного выступления как разновидности делового общения. Типы презентаций. Структура презентации. Логико-смысловая организация речи. Особенности языка и стиля устного публичного выступления: лексический и синтаксический уровни. Визуальные средства и их использование оратором. Невербальные средства в публичном выступлении. Контакт с аудиторией.

Ведение дискуссии, этика речевого поведения во время дискуссии.

Типы деловых переговоров. Различные стили ведения переговоров. Межкультурные особенности деловых переговоров. Стратегии достижения компромисса. Поведение итогов.

Тема 8. Деловая корреспонденция

Отличия деловой и бытовой корреспонденции на всех уровнях речевой структуры. Структура делового письма. Правила оформления деловой корреспонденции. Основные типы деловых писем.

4. ЛИТЕРАТУРА, РЕКОМЕНДУЕМАЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ВСТУПИТЕЛЬНЫМ ИСПЫТАНИЯМ

4.1. Английский язык

Основная литература

1. Дюканова Н. М. Английский язык: Учебное пособие / Н.М. Дюканова. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 319 с.
2. Маньковская З. В. Английский язык в ситуациях повседневного делового общения: Учебное пособие / З.В. Маньковская. - М.: НИЦ Инфра-М, 2013. - 223 с.

3. Маньковская З. В. Грамматика для делового общения на английском языке (модульно-компетентностный подход): Учебное пособие / З.В. Маньковская. - М.: НИЦ Инфра-М, 2013. - 140 с.
4. Сидоренко Т. В. Essential English for Law (английский язык для юристов): Учебное пособие / Т.В. Сидоренко, Н.М. Шигаева. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 282 с.

Дополнительная литература

5. Английский для юристов: учебник для вузов. -М.: ЮНИТИ, 2010. -423с.
6. Бурая, Е. А. Фонетика современного английского языка: теоретический курс: учебник для вузов / Е.А. Бурая, И.Е. Галочкина, Т.И. Шевченко -М.: Academia, 2006. -272с.
7. Восковская, А. С. Английский язык для вузов: учеб. пособие для вузов / А.С. Восковская, Т.А. Карпова - Ростов н/Д: Феникс, 2010. -349с.
8. Глазкова, М. Ю. Перевод официально-деловой документации: учеб. пособие для вузов / М.Ю. Глазкова, А.А. Стрельцов -Ростов н/Д: Феникс: Март, 2011. -238с.
9. Деловой английский: учебник для вузов. -М.: Проспект, 2009. -998с.
10. Письменная английская речь: Практический курс. - М.: Академия; СПб.: Изд-во СПбГУ, 2006. -229с.
11. Слепович В.С. Курс перевода: учеб. пособие для вузов / В.С. Слепович - Минск: ТетраСистемс, 2001/2002. -269с.
12. Шевелёва, С. А. Грамматика английского языка: учеб. пособие для вузов / С.А. Шевелёва. -М.: ЮНИТИ, 2010. -423с.

4.2. Немецкий язык

Основная литература

1. Архипкина Г. Д. Деловая корреспонденция на немецком языке. Geschäftskorrespondenz: Учебное пособие / Г.Д. Архипкина, Г.С. Завгородняя и др. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 191 с. ЭБС
2. Немецкий язык: деловое общение: Учебное пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. - М.: Альфа-М: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 304 с.: эбс
3. Практическая грамматика немецкого языка: Учебное пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. - 14-е изд., перераб. и доп. - М.: Альфа-М: НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 252 с. эбс

Дополнительная литература

4. Ачкевич, В. А. Немецкий язык для юристов: учеб. пособие для вузов / В.А. Ачкевич, О.Д. Рустамова -М.: ЮНИТИ, 2010. -407с.
5. Брандес М.П. Практикум по стилистике текста. Немецкий язык: учеб. пособие для вузов / М.П. Брандес - М.: Academia, 2002. -174с.
6. Брандес М.П. Стилистика текста: Теорет. курс (на материале нем. яз.): Учебник для вузов / М.П. Брандес - М.: Прогресс-Традиция: Инфра-М, 2004. -413с.

7. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для вузов / Л.К. Латышев. - М.: Academia, 2005. -317с.
8. Савинкина Н.Б. Немецкий язык для делового общения: учебник для вузов / Н.Б. Савинкина -М.: Омега-Л, 2004/2006. -335с.
9. Смирнова Т.Н. Немецкий язык для юристов. – М.: Омега-Л, 2004.
- 10.Газета “Markt”.

4.3. Французский язык

Основная литература

- 11.Громова, О. А. Практический курс французского языка. Продвинутый этап /О.А. Громова. - М.: КДУ, 2012. -320с.

Дополнительная литература

- 12.Иванченко Л.И. Грамматика французского языка в упражнениях. - М.: Каро, 2010.
- 13.Мелехова Г.С. Французский язык для делового общения. - М.: Высшая школа, 2011.
- 14.Багана, Ж. Le Franzaais des Affaires. Деловой французский язык. - М.: Флинта, 2011.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА (МАТЕРИАЛЫ)

В качестве оценочных средств (материалов) для установления уровня готовности поступающих к обучению в аспирантуре используются билеты с заданиями к экзамену, экзаменационные тексты, система (шкала) оценивания и критерии оценки.

5.1. Структура экзаменационных билетов

В каждом билете содержится 3 задания. Ниже приведен пример структуры и содержания экзаменационного билета.

Билет № 1

1. Прочитать текст на иностранном языке по специальности объемом 1800 печатных знаков и письменно перевести со словарем на русский язык отмеченный фрагмент текста объемом 900 печатных знаков. Время выполнения 60 мин. (Текст прилагается)
2. Изложить устно содержание текста на иностранном языке.
3. Рассказать на иностранном языке о себе, своей профессиональной деятельности, научных интересах и результатах.

5.2. Пример экзаменационного текста для поступающих на обучение по программам аспирантуры по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция – направленность (профиль): Теория и история права и государства; история учений о праве и государстве; Конституционное право; конституционный судебный процесс; муниципальное право

Английский язык

Выполнить письменный перевод до отметки |||

What is law

The English word “law” means various forms of behavior. Some laws are descriptive: they simply describe how people, or even natural phenomena, usually behave. An example is the law of gravity; another is laws of economics. Other laws are prescriptive – they prescribe how people ought to behave. For example, the speed laws are the laws that prescribe how fast we should drive.

In some societies relations among people are regulated by prescriptive laws. Some of them are customs – that is informal rules of social and moral behavior. Some are rules we accept if we belong to particular social and cultural groups. And some are laws made by nations and enforced against all citizens.

Customs need not be made by governments and they need not be written down. We learn how we are to behave in society through the instructions of family and teachers, the advice of friends, etc. |||

Sometimes, we can break these rules without any penalty. But if we continually break these rules, other members of the society can criticize us, or refuse to have anything to do with us. The ways in which people talk, eat, drink, work and relax together are usually guided by many such informal rules.

The rules of social instructions are more formal than customs, carrying penalties for those who break them. Sports clubs, for example, often have detailed rules for their members. But if a member breaks a rule and refuses to accept any punishment, the club may ask him or her to leave the club.

However, when governments make laws for their citizens, they use a system courts and the police to enforce the laws. Of course, there may be instances when the law is not enforced against someone – such as when young children commit crimes, or when certain people are able to escape justice by using their money and influence.

Немецкий язык

Выполнить письменный перевод до отметки |||

Die Grundrechte

Art 1

(1) Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt.

(2) Das Deutsche Volk bekennt sich darum zu unverletzlichen und unveräußerlichen Menschenrechten als Grundlage jeder menschlichen Gemeinschaft, des Friedens und der Gerechtigkeit in der Welt.

(3) Die nachfolgenden Grundrechte binden Gesetzgebung, vollziehende Gewalt und Rechtsprechung als unmittelbar geltendes Recht.

Art 2

(1) Jeder hat das Recht auf die freie Entfaltung seiner Persönlichkeit, soweit er nicht die Rechte anderer verletzt und nicht gegen die verfassungsmäßige Ordnung oder das Sittengesetz verstößt.

(2) Jeder hat das Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit. Die Freiheit der Person ist unverletzlich. In diese Rechte darf nur auf Grund eines Gesetzes eingegriffen werden.

Art 3

(1) Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich.

(2) Männer und Frauen sind gleichberechtigt. ||| Der Staat fördert die tatsächliche Durchsetzung der Gleichberechtigung von Frauen und Männern und wirkt auf die Beseitigung bestehender Nachteile hin.

(3) Niemand darf wegen seines Geschlechtes, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner Sprache, seiner Heimat und Herkunft, seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen benachteiligt oder bevorzugt werden. Niemand darf wegen seiner Behinderung benachteiligt werden.

Art 4

(1) Die Freiheit des Glaubens, des Gewissens und die Freiheit des religiösen und weltanschaulichen Bekenntnisses sind unverletzlich.

(2) Die ungestörte Religionsausübung wird gewährleistet.

(3) Niemand darf gegen sein Gewissen zum Kriegsdienst mit der Waffe gezwungen werden. Das Nähere regelt ein Bundesgesetz.

Art 5

(1) Jeder hat das Recht, seine Meinung in Wort, Schrift und Bild frei zu äußern und zu verbreiten und sich aus allgemein zugänglichen Quellen ungehindert zu unterrichten.

Французский язык

Выполнить письменный перевод до отметки |||

Comment le Parlement fait-il les lois?

Les pays démocratiques ont une législature ou un parlement, qui a le pouvoir de faire de nouvelles lois ou de modifier celles qui existent. Comme le Canada est une fédération, c'est-à-dire l'union de plusieurs provinces qui se sont aussi dotées d'un gouvernement central, on trouve à Ottawa un parlement fédéral qui fait des lois pour l'ensemble du Canada et, dans chacune des dix provinces et des trois territoires, une législature qui s'occupe des lois sur son territoire. On emploie les termes « lois » ou « mesures législatives » pour désigner les lois adoptées à l'un et à l'autre niveau. Lorsque le Parlement ou une législature provinciale ou territoriale adopte une loi, celle-ci remplace les dispositions de la common law ou la jurisprudence traitant du même sujet.

Il peut être compliqué de faire des lois de cette manière. Utilisons un exemple pour en expliquer le fonctionnement. Supposons que le gouvernement fédéral veut faire une loi qui contribuerait à réduire la pollution. |||

Des ministres ou hauts fonctionnaires du gouvernement étudient soigneusement le problème et suggèrent des moyens par lesquels une loi pourrait combattre la pollution en tenant compte du secteur de compétence fédéral.

Ils rédigent ensuite la loi proposée.

Celle-ci doit être approuvée par le Cabinet, qui se compose traditionnellement de députés choisis par le premier ministre.

Le texte approuvé est ensuite présenté au Parlement à titre de « projet de loi » qui est étudié et débattu par les députés.

Le projet de loi devient loi s'il est approuvé par une majorité des membres de la Chambre des communes et du Sénat. Il doit également être sanctionné par le gouverneur général au nom de la Reine. Toutes les lois doivent recevoir la sanction royale.

5.3. Система (шкала) оценивания, применяемая на вступительных испытаниях по иностранному языку

Уровень знаний поступающего оценивается экзаменационной комиссией по балльной системе. Поступающий, получивший 2 балла при ответе хотя бы на один из вопросов, считается не прошедшим вступительное испытание и выбывает из конкурса.

5.4. Критерии оценки уровня подготовки поступающего

Критерии ответов	Словесная характеристика ответа	Количество баллов
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p>1. Перевод текста: в требуемом объеме, понимание используемых в тексте грамматических структур, лексики, передача содержания с учетом особенностей стиля источника, использование переводческих трансформаций, отсутствие «буквализма». Адекватность стиля русского перевода.</p> <p>2. Пересказ: охват требуемого объема текста. Структурирование текста, выделение основных положений, используются перефразирование, упрощение конструкций, речевые клише для аннотирования и реферирования, речь соответствует нормам языка, включая произношение.</p> <p>3. Рассказ о себе и научной работе: соответствует заданию, подробный, с использованием значительного числа терминов подъязыка специальности. Понимание вопросов экзаменатора, развернутый ответ на них в пределах программных требований, умение вести беседу (переспрашивать, сигнализировать готовность высказаться, просить об изменении темпа или громкости речи экзаменатора и т.п.).</p>	Верный полный	5

1	2	3
<p>1. Перевод текста: в требуемом объеме, с пониманием используемых в тексте грамматических структур, лексики в основном адекватен с точки зрения русского языка, но имеются стилистические погрешности</p> <p>2. Пересказ: охватывает большую часть требуемого объема структурирует текст, выделяет основные положения. Используются упрощение предложений, речевые клише для аннотирования. Речь в основном соответствует нормам языка, включая произношение, незначительные ошибки, не влияющие на понимание высказывания.</p> <p>3. Рассказ о себе и научной работе: соответствие заданию, с включением необходимых терминов подъязыка специальности. Понимание вопросов экзаменатора, ответ в пределах программных требований.</p>	<p>Преимущественно верный, достаточно полный</p>	<p>4</p>
<p>1. Перевод текста: не в требуемом объеме, показал понимание не всех используемых в тексте грамматических структур, лексики, допустил неточности и ошибки в русском переводе, хотя основное содержание текста передано.</p> <p>2. Пересказ: охватывает больше половины требуемого объема текста.</p> <p>Поступающий передает часть основных идей текста, но выделение главных мыслей затруднено. При изложении содержания не удается перефразирование и упрощение текста. Поступающий пытается механически воспроизвести текст, не используя речевые клише для аннотирования и реферирования. Речь не всегда соответствует нормам языка, включая произношение, допускаются грубые ошибки, но понимание возможно.</p> <p>3. Рассказ о себе и научной работе: краток, не вполне соответствует заданию. В ходе беседы поступающий в основном понимает вопросы экзаменатора, но не всегда полно отвечает на них.</p>	<p>Частично верный, неполный</p>	<p>3</p>
<p>1. Перевод: переведено менее половины текста непонимание используемых в тексте грамматических структур, лексики, существенное искажение содержания источника, неадекватность перевода с точки зрения русского языка.</p> <p>2. Пересказ отсутствует.</p> <p>3. Рассказ о себе: отсутствует или недостаточен по тематике или объему. Существенные ошибки в речи, затрудняющие понимание. Непонимание вопросов экзаменатора и (или) отсутствие ответа на них</p>	<p>Значительно / полностью неверный и/или существенно неполный</p>	<p>2</p>
<p>Экзаменуемый отказался от ответа</p>	<p>Ответ отсутствует</p>	<p>1</p>

Зав. кафедрой
иностранных языков
16 марта 2017 г.



О.Ю. Чирейкина